

№ 8. СИМВОЛ ВЕРЫ : Верую... (Credo)

Вѣроую во единаго Бога Отца Вседержителя, творца небу и земли,
Věruju, vo jedínago Boga Otcá vsěděržitelja, tvorcá něbu i zěmlí,
Je crois en un seul Dieu Père Tout puissant, créateur de ciel et terre

Видимымъ же всѣмъ и невидимымъ. И во единаго Господа Иисуса Христа,
Vídímym že vsěm i něvídímym. I vo Jedínago Ghospoda Iisusa Khristá,
visible () tout et invisible. Et en unique Seigneur Jésus-Christ

Сына Божіа, Единороднаго, Иже ѿ Отца рожденнаго прежде всѣхъ вѣкъ.
Syna Božija, Jedinorodnago, Íže ot Otcá rožděnnago přěždě vsěch věk.
Fils (de) Dieu, unique né, lequel du Père engendré avant tous siècles.

Свѣта ѿ Свѣта, Бога истинна ѿ Бога истинна,
Světa ot Světa, Boga ístinna ot Boga ístinna,
Lumière de la Lumière, de Dieu vrai du Dieu vrai,

Рожденна, несотворенна, Единосущна Отцу. Имже вса быша.
Rožděnná, něsotvorěnná, Jedinosuščna Otcu. Ímže vsjá býša.
Engendré, non créé, consubstantiel au Père. Par lui Tout créé.

Насъ ради человекъ и нашего ради спасеніа сшедшаго с небесъ,
Nás rádi čeLověk, i našeo rádi spasěnija, sšedšago s něběs,
Nous pour hommes, et notre pour salut, est venu du ciel,

и воплотившагоа ѿ Духа Свята и Маріи Девы во человекъшася.
i voplotívšagosja ot Dukha Svjata i Marii Děvy, vočeLověč'shasja.
et incarné de par Esprit saint et de Marie Vierge est fait homme.

Распятаго же за ны при Понтийстѣмъ Пилатѣ, и страдавша, и погребенна.
Raspjátago že za ny pri Pontíjstěm PiLátě, I stradávša, i pogrěběnná.
Crucifié () pour nous sous Ponce - Pilate, Et souffert, et enseveli.

И воскресшаго в третій день по писаніемъ. И возшедшаго на небеса,
I voskrěššago v třetij děň po Pisánijem. I vozšědšago na něbésá,
Et ressuscité le troisième jour selon Ecritures. Et monté au ciel,

И сѣдѣща десноую Отца. И паки градоущаго со славою,
i sědjášča oděsnuju Otcá. I páki grjaduščago so SLávoju
et assis à droite (du) Père. Et encore viendra dans Gloire,

судити живымъ и мертвымъ, Ёгоже Царствію не будетъ конца.
sudíti živým i měrtvým, Jěgože Cárstviju ně budět koncá.
Juger vivants et morts, et de Lui Règne ne sera (de) fin.

И в Духа Святаго, Господа животворѣшаго, Иже ѿ Отца исходящаго,
I v Dúkha Svjatágo, Ghospoda, životvorjášago, íže ot Otcá iskhodjáščago,
Et en Esprit Saint, Seigneur, vivificateur, lequel du Père procède,

Иже со Отцемъ и Сыномъ спокланѣма и славима, глаголавшаго Пророки.
íže so Otcém i Sýnom spoklanjáěma i sslávima, glagolavšago Proroki.
Lequel du Père et (du) Fils est adoré et glorifié, proclamé (par) Prophètes.

Во единѣ Свѣтѣю, Соборноую и Апостольскю Церковъ. Исповедую едино крещеніе
Vo jedínu Svjatuju, Sobornuju i Apostol'skuju Cěrkov. Ispověduju jedíno krěščěnija
En unique Sainte, Catholique et Apostolique Eglise. Je confesse unique baptême

во оставленіе грѣховъ. Чаю воскресеніа мертвыхъ. И жизни боудущаго вѣка. Аминь.
vo ostavlěnija grěkhov. Čájú voskrěšěnija měrtvykh. I žizni búduščago věka. Amiň.
pour rémission des péchés. J'espère résurrection des morts. Et vie à venir du siècle. Amen.